Porównanie tłumaczeń I Królewska 21:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I ludzie z jego miasta, starsi i możni, mieszkający w jego mieście, postąpili tak, jak im poleciła Izebel, jak napisała w listach, które do nich przysłała. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Starsi i ważniejsi, mieszkający w tym samym mieście, co Nabot, postąpili zgodnie z poleceniem Izebel. Zrobili dokładnie tak, jak napisała w listach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I mężczyźni tego miasta, mianowicie starsi i dostojnicy mieszkający w jego mieście, uczynili tak, jak im poleciła Jezabel, zgodnie z tym, co *było* napisane w listach, które do nich wysłała. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I uczynili mężowie onego miasta starsi i przedniejsi, którzy mieszkali w onem mieście jego, jako była wskazała do nich Jezabela, według tego, jako napisano było w liście, który posłała do nich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I uczynili mieszczanie jego starszy i przedni, którzy mieszkali z nim w mieście, jako im rozkazała była Jezabel, i jako było napisano w liście, który posłała do nich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jego współobywatele, starsi oraz dostojnicy mieszkający w mieście zrobili, jak im Izebel poleciła i jak było napisane w listach, które do nich wysłała. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Obywatele jego miasta, mianowicie starszyzna i przedniejsi obywatele, którzy mieszkali w jego mieście, uczynili według rozkazu Izebel, zawartego w listach, które ona przysłała do nich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ludzie z tego miasta, starszyzna i dostojnicy, którzy mieszkali w jego mieście, postąpili tak, jak im poleciła Izebel i jak było napisane w listach, które do nich wysłała. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Starsi i dostojnicy, mieszkający w jego mieście, postąpili według zaleceń przekazanych im w listach, które Izebel do nich wysłała. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Starsi i znakomici mieszkańcy miasta, jego współobywatele, wykonali to, co im poleciła Jezabel, według brzmienia listów, które do nich wysłała. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І відповів цар Ізраїля і сказав: Досить. Хай зігнений не хвалиться, так як простий. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego mężowie jego miasta – starsi oraz przedniejsi, którzy mieszkali w jego mieście – uczynili tak, jak im poleciła Izebel; jak było napisane w liście, który do nich wysłała. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż mężowie z jego miasta, starsi i dostojnicy mieszkający w jego mieście, uczynili tak, jak im posłała Jezebel, tak, jak było napisane w listach, które do nich posłała. |